

SECTION II / РОЗДІЛ II
A. IOM STANDARD CONTRACT TEMPLATE / ШАБЛОН ТИПОВОГО КОНТРАКТУ MOM

Please note that by submitting the official bid in response to this request the Bidder consents to sign contract according to the template given below, if his bid is fully or partially accepted by IOM.

This is the template of the standard Construction Agreement and may be modified according to the specific requirements of the Mission.

This template of the standard Agreement is given for reference purpose. Please, do not print this template. /

Прохання врахувати, що подаючи свою офіційну тендерну пропозицію Учасник підтверджує свою згоду укласти з MOM типовий контракт, згідно з наведеним нижче шаблоном, у разі повного або часткового прийняття MOM поданої пропозиції.

Цей шаблон стандартного Договору на проведення будівельних робіт може бути змінений MOM відповідно до специфічних вимог Представництва.

Цей шаблон стандартного Договору наведено в ознайомчих цілях. Будь ласка, не роздруковуйте цей шаблон.

CONSTRUCTION AGREEMENT
between
the International Organization for Migration
and

ДОГОВІР ПРО ВИКОНАННЯ БУДІВЕЛЬНИХ РОБІТ
між
Міжнародною організацією з міграції
та

This Construction Agreement is entered into between the **International Organization for Migration**, an organization part of the UN system, **Mission in Ukraine**, located at 8, Mykhailivska Str., Kyiv, 01001, Ukraine, represented by _____, Chief of Mission (hereinafter referred to as **"IOM"**), and _____ (State Registration Number _____), which legal address is _____, represented by _____, _____ (hereinafter referred to as the **"Contractor"**). IOM and the Contractor are also hereinafter referred to individually as the **"Party"** and collectively - as the **"Parties"**.

Цей Договір про виконання будівельних робіт укладений між **Міжнародною організацією з міграції**, яка входить до системи ООН, **Представництвом в Україні**, що знаходиться за адресою вул. Михайлівська 8, м. Київ, 01001, Україна, в особі _____, Голови Представництва (надалі – **«МOM»**), та _____ (ЄДРПОУ _____), юридична адреса якого: _____, в особі _____, _____ (надалі – **«Підрядник»**). MOM та Підрядник кожний окремо іменуються **«Сторона»**, а разом – **«Сторони»**.

1. Introduction and Integral Documents

1.1 IOM intends to engage the services of _____ for _____ (the **"Works"**).

The Works are what this Agreement requires the Contractor to construct, install and turn over to IOM, as defined in the plans, specifications and Bill of Quantities.

1.2 The following documents form part of this Agreement and are attached as Annexes:

- (a) **Annex A** – Terms of reference (the **"ToR"**);
- (b) **Annex B** – Bill of Quantities;
- (c) **Annex C** – Work Schedule.

1.3 Any other Project documentation, agreed and signed by both Parties during the implementation of this Agreement, shall form part of this Agreement.

1.4 All correspondence, instructions, notes and other communications relating in any way to the performance of this Agreement will be in the English language. The English language version of the Agreement will at all times be the version of the Agreement which binds the Parties. Translations of the Agreement into languages other than English may be prepared for working purposes but will have no legally binding effect on the Parties.

1.5 If either Party finds any discrepancy or ambiguity in this Agreement, that Party must notify the other Party in

1. Вступ та документи, що становлять невід'ємну частину Договору

1.1 MOM має на меті залучити послуги _____ з метою _____ (надалі – **«Роботи»**).

Роботи – це те, що Підрядник в рамках Договору будує, встановлює та передає MOM, як визначено в тендерній пропозиції, планах та специфікації обсягу робіт.

1.2 Наступні документи є частиною Договору та його додатками:

- (a) **Додаток А** – Технічне завдання (надалі - **«ТЗ»**);
- (b) **Додаток В** – Відомість обсягів робіт;
- (c) **Додаток С** – Графік виконання робіт.

1.3 Будь-яка інша проектна документація, що була узгоджена та підписана обома Сторонами протягом виконання цього Договору, є частиною цього Договору.

1.4 Вся кореспонденція, інструкції, повідомлення та інші види спілкування, що стосується виконання цього Договору, ведеться англійською мовою. Версія Договору англійською мовою завжди є версією, що зобов'язує Сторони. Переклад Договору на інші мови, окрім англійської, може бути підготовлений для робочих цілей, але ця версія не має обов'язкової юридичної сили для Сторін.

1.5 У разі, якщо одна зі Сторін знаходить розбіжності або невідповідності в цьому Договорі, то дана Сторона повідомить про це іншу Сторону в письмовому вигляді.

writing. The Parties agree to consult with each other to attempt to resolve the discrepancy or ambiguity.

1.6 Unless otherwise advised by IOM in writing, all Project reports and other issues arising under this Agreement shall be addressed to IOM's designated Chief of Mission/authorized Agreement signatory.

2. Scope of Work

2.1 The Contractor shall furnish all the necessary materials, tools and equipment, labor, supervision, and other services, for the satisfactory and timely completion of the Works in accordance with this Agreement.

2.2 Only IOM may approve any changes, modifications, deviations, and substitutions, in the Scope of Work in accordance with Article 7 ("Work Variation").

2.3 IOM reserves the right to supply any materials, equipment, or resources, and to delete or reduce any work item, whether in whole or in part and update Annexes as necessary and a reduced Agreement Price shall be agreed.

3. Agreement Price

3.1 The total Agreement price (the "Agreement Price") shall be _____ (_____) VAT excluded. This is inclusive of all applicable fees, taxes and permits that may be imposed by any Government entity in connection with the execution, completion, and turnover of the Works pursuant to this Agreement.

3.2 The Agreement Price and unit cost as outlined in Article 3.1 and Annex B shall be binding and shall not be altered in any event. The Agreement Price will be modified only in cases of IOM-approved Work Variations and IOM-supplied materials as outlined in Articles 2.2 and 2.3 of this Agreement and shall be reflected in writing.

3.3 The liability of IOM to the Contractor is STRICTLY LIMITED to the Agreement Price outlined in Article 3.1, regardless of any increase in wage or labor cost or fluctuation in the cost of materials and equipment, occurring at any time. The Contractor shall be liable for its under-estimation of the requirements of this Agreement, inflation or currency devaluation, if any.

4. Manner of Payment

4.1 The Agreement Price shall be paid in accordance with the following payment schedule

(a) IOM will pay the Contractor _____ (_____) on confirmation by IOM of satisfactory progress toward the completion of ___% (_____ per cent) actual measured work as per Terms of reference at Annex A and logbook.

(b) IOM will pay the Contractor _____ (_____) on confirmation by IOM of satisfactory progress toward the completion of ___% (_____ per cent) actual measured work as per Terms of reference at Annex A and logbook.

(c) IOM will pay the Contractor _____ (_____) after the completion of 100% (One Hundred per cent) of the

Сторони погоджуються консультуватися одна з одною та намагатися виправити розбіжності або невідповідності.

1.6 Якщо MOM не повідомить про інше в письмовому вигляді, всі звіти про виконання Проекту та інші питання, що виникають в процесі реалізації цього Договору, направляються уповноваженій особі Представництва (Голові Представництва/особі, уповноваженій на підписання договору).

2. Обсяг робіт

2.1 Підрядник надає всі необхідні матеріали та обладнання, робочу силу, нагляд та інші послуги, необхідні для задовільного та вчасного виконання Робіт за цим Договором.

2.2 Тільки MOM має право затверджувати будь-які зміни, модифікації, відхилення та заміну в обсязі робіт, як зазначено в Статті 7 (надалі – «Зміна Робіт»).

2.3 MOM залишає за собою право надавати матеріали, обладнання або ресурси, а також видаляти й зменшувати одиниці роботи повністю або частково та оновлювати Додатки в разі необхідності, а також у зв'язку з цим зменшувати вартість Договору.

3. Вартість Договору

3.1 Загальна вартість Договору (надалі – «Вартість Договору») становить _____ (_____), без ПДВ. Вартість включає всі застосовні платежі, податки та дозволи, що можуть накладатися, стягуватися чи вимагатися будь-яким державним органом у зв'язку з виконанням, завершенням і передачею Робіт відповідно до цього Договору.

3.2 Вартість Договору та ціни за одиницю, зазначені в Статті 3.1 та Додатку В, є обов'язковими та в жодному разі не можуть бути змінені. Вартість Договору може бути змінена тільки за умови Зміни Робіт, погодженої MOM, та заміни матеріалів, що надаються MOM, як зазначено в Статті 2.2 та 2.3 цього Договору, про що зазначається в письмовому вигляді.

3.3 Відповідальність MOM перед Підрядником є СУВОРО ОБМЕЖЕНОЮ Вартістю Договору, яка визначена в Статті 3.1, незалежно від будь-якого збільшення заробітної плати/витрат на робочу силу або коливання цін на матеріали та обладнання. Підрядник є відповідальним за недооцінку вимог за Договором, інфляції або валютних коливань, якщо такі мають місце.

4. Порядок оплати

4.1 Вартість Договору сплачується відповідно до наступного графіку:

(a) MOM здійснить оплату Підряднику _____ (_____) після підтвердження MOM прийняття ___% (_____ відсотки) загального обсягу робіт відповідно до Технічного завдання у Додатку В та журналу виконання робіт.

(b) MOM здійснить оплату Підряднику _____ (_____) після підтвердження MOM прийняття ___% (_____ відсотки) загального обсягу робіт відповідно до Технічного завдання у Додатку В та журналу виконання робіт.

(c) MOM здійснить оплату Підряднику _____ (_____) після виконання 100% (сто відсотків) Робіт

- Works and inspection and provisional acceptance of the completed Works.
- (d) The balance of 10% (ten per cent) of the total Agreement Price in the amount of _____ (_____) will be held for 12 (twelve) months after provisional acceptance of the completed Works in accordance with Article 10 of this Agreement.
- 4.2 Payments for the Works will be done in installments in accordance with the Payment Schedule above in Ukrainian Hryvnia (UAH) according to the United Nations operational rate of exchange at the day of payment, by bank transfer to the following bank account:
Recipient:
State Registration Number:
Bank:
IBAN:
- 4.3 The Contractor's Progress Claims shall be submitted to and certified by IOM's appointed Project Manager who will verify the value of the work done with regard to the value of the quantities of items completed in the TOR. The Contractor shall submit all Progress Claims with the following attachments:
(a) Updated Financial Statement of the Project;
(b) Statement of Completed Works;
(c) Progress Photos; and
(d) Contractor's Sales Invoice.
- 4.4 Within 7 (seven) calendar days of Contractor's submission of the Progress Claims and Statement of Completed Works and all required attachments to the Project Manager, the Project Manager shall evaluate the said Progress Claim(s). Evaluated and approved Progress Claims shall be due and payable within 10 (ten) working days from date of approval of Progress Claim. During this period of evaluation and processing of payments, the Contractor shall continue progress of the work in accordance with the Approved Work Schedule.
- 4.5 Any progress payment/s made by IOM does not imply nor signify acceptance of any portion of the accomplished work and does not waive IOM's right to enforce the Contractor's warranty as provided in Article 14.2 of this Agreement, nor to enforce penalties for delay.
- 4.6 The Contractor can only submit the final Progress Claim as per the Payment Schedule when the Contractor has satisfactorily completed and submitted:
(a) All works, including Work Variation Orders, as stipulated in the annexed documents;
(b) Rectification of all reported non-conforming works;
(c) Completed demobilization and clean-up of site;
(d) Applicable materials and work test certificate/s;
(e) Approval duly signed by the Project Manager and by the Contractor's authorized representative that the Work is completed in accordance with drawings and specifications and in compliance with applicable laws, rules and regulations of the local and/or national government of the location where the Project is to be implemented;
- 4.7 A Certificate of Provisional Acceptance of completed Works shall be issued by IOM when each of the requirements under Article 4.5 have been fulfilled to its satisfaction.
- загального обсягу робіт, проведення інспекцію та підписання Акту про проміжний прийом виконаних робіт.
- (d) Кошти у розмірі 10% (десять відсотків) від Вартості Договору в сумі _____ (_____) будуть утримані протягом 12 (дванадцяти) місяців після проміжного прийому Робіт відповідно до Статті 10 цього Договору.
- 4.2 Оплата за Робіт здійснюється шляхом проведення платежів згідно з наведеним вище Графіком проведення розрахунків, в українських гривнях (UAH), відповідно до визначеного ООН курсу валют на день платежу, банківським переказом на наступний рахунок:
Отримувач:
ЄДРПОУ:
Банк:
IBAN:
- 4.3 Звіти Підрядника про виконання робіт подаються відповідному менеджеру проекту MOM, який перевіряє вартість виконаних робіт з урахуванням вартості завершених робіт згідно із ТЗ, та затверджує їх. Підрядник надає всі звіти про виконання робіт разом з такими додатками:
(a) Оновлений фінансовий звіт по Проекту;
(b) Довідка про завершені роботи;
(c) Фотографії, що підтверджують виконання робіт;
(d) Рахунок-фактура Підрядника.
- 4.4 Менеджер Проекту перевіряє Акт(и) виконаних Робіт протягом 7 (семи) календарних днів після подання Підрядником Акту виконаних робіт, повідомлення про завершення Робіт та інших необхідних документів. Оплата виконаних робіт здійснюється протягом 10 (десяти) робочих днів після перевірки та схвалення звіту про виконання Робіт. Протягом терміну перевірки та проведення оплати Підрядник продовжує Роботи відповідно до узгодженого Графіку робіт.
- 4.5 Виконання MOM платежів не передбачає та не означає приймання будь-якої частини виконаних Робіт, а також не позбавляють MOM ані права використати гарантію Підрядника, як зазначено в Статті 14.2 цього Договору, ані застосувати штрафні санкції за затримку.
- 4.6 Згідно з Графіком розрахунків Підрядник подає фінальний звіт тільки після належного завершення та представлення:
(a) Всіх Робіт, включено із зазначеними у Розпорядженнях про Зміну Робіт, як зазначено в додатках;
(b) Виправлення всіх відомих Робіт незадовільної якості;
(c) Закінчення вивозу обладнання та прибирання території;
(d) Сертифікату(ів) на матеріали, що використовуються, та акту(ів) проведення випробувань;
(e) Акту, підписаного менеджером проекту та вповноваженою особою Підрядника, що Роботи виконані згідно з кресленнями та специфікаціями, а також згідно з відповідними законами, правилами та регуляторними актами місцевих та/або національних органів влади країни, де виконується проєкт.
- 4.7 Акт про проміжний прийом виконаних Робіт надається MOM, коли всі вимоги Статті 4.5 виконані належним чином.

- 4.8 A Certificate of Provisional Acceptance of terminated Works shall be issued by IOM if IOM terminates the Agreement in accordance with Article 26. This Certificate will indicate the Completion Rate as per Article 6.2 and the Contractor shall remain responsible for the rectification of non-conforming or defective portions of the Works in accordance with Article 14.2.
- 4.8 Акт про проміжний прийом припинених Робіт надається MOM, у разі якщо MOM припиняє дію Договору згідно із Статтею 26. Акт визначає ступінь завершення Робіт згідно зі Статтею 6.2, а Підрядник залишається відповідальним за виправлення невідповідних або дефектної частини Робіт згідно із Статтею 14.2.
- 4.9 A Certificate of Final Acceptance shall be issued by IOM 12 (twelve) months after the date a Certificate of Provisional Acceptance of the completed or terminated Works is issued provided that any works required during the warranty period have been completed to its satisfaction.
- 4.9 MOM надає Акт остаточного прийому через 12 (дванадцять) місяців після дати надання Акту проміжного прийому виконаних чи припинених Робіт за умови, що MOM буде задоволена виконанням всіх необхідних Робіт протягом гарантійного періоду.
- 5. Completion Period**
- 5. Термін виконання**
- 5.1 The Contractor shall mobilize all necessary and appropriate resources and coordinate all work activities with IOM to ensure commencement of the Works on _____ and completion and turn-over of the Works to IOM by _____ (the “Completion Date”).
- 5.1 Підрядник мобілізує всі необхідні та відповідні ресурси та координує з MOM всю діяльність для забезпечення початку Робіт _____ та закінчення та передачі Робіт MOM до _____ (надалі - “Дата завершення”).
- 5.2 Where the Contractor is unable to complete the Works by the completion date specified in Article 5.1, the Contractor may request a time extension in writing explaining the reasons for the delay.
- 5.2 В разі, якщо Підрядник не може закінчити Роботи до 15.09.2021, зазначеної у Статті 5.1, то Підрядник може надати запит на подовження терміну виконання в письмовому вигляді, пояснюючи при цьому причини затримки.
- 5.3 IOM shall not approve requests for time extension for reasons such as but not limited to:
- 5.3 MOM не узгодить запити на подовження терміну з причин, перелічених нижче, при цьому перелік не є вичерпним:
- (a) Project location, conditions and restrictions identified during time of tender and award of the Agreement;
- (a) місцезнаходження проєкту, умови та обмеження, що були визначені під час проведення тендера та підписання Договору;
- (b) Normal weather and climatic conditions prevailing at the site location;
- (b) в місці, де ведеться будівництво, превалюють нормальні погодні та кліматичні умови;
- (c) Logistics, implementation, coordination problems and other reasons within the control of the Contractor;
- (c) логістика, виконання, координація проблем та інші причини затримки, які є в межах контролю Підрядника;
- (d) Financial, operational and labor difficulties of the Contractor or any of its sub-Contractor/s or supplier/s;
- (d) фінансові, операційні проблеми та проблеми з персоналом Підрядника або з його субпідрядниками й постачальниками;
- (e) Any required rectification of non-conforming work items; and
- (e) необхідність виправити Роботу неналежної якості;
- (f) Nature and condition of terrain.
- (f) природа та умови території.
- 5.4 IOM may revise the Completion Date as stated in Article 5.1 in response to the Contractor’s request for time extension caused by any of the following:
- 5.4 MOM може погодити запит Підрядника на подовження Дати завершення, зазначеної у Статті 5.1, у таких випадках:
- (a) Force Majeure as described in Article 16;
- (a) форс-мажор, як описано в Статті 16;
- (b) Approved Work Variation Order/s requiring additional time for completion by the Contractor, as agreed between the Parties;
- (b) погоджене розпорядження про зміну Робіт потребує додаткового часу на закінчення Робіт Підрядником, про що Сторони домовилися;
- (c) IOM’s failure to make timely payments for the Works completed to IOM’s satisfaction.
- (c) MOM невчасно здійснювала платежі за виконані належним чином Роботи.
- Provided, the requested extension shall not exceed the duration of the work stoppage or delay caused by the foregoing.
- Подовження не перевищує строку, на який Роботи були зупинені або часу затримки, що була спричинена вищезазначеними причинами.
- 5.5 If the Works are not completed by the Completion Date specified in Article 5.1 the Contractor shall be liable to IOM for liquidated damages equivalent to 0.1% (one-tenth of one per cent) of the total Agreement Price for each day of delay until the whole Works are completed and accepted by IOM according to Article 4.7. IOM may, at its discretion, grant a conditional time extension whereby the Works are not considered to be in delay during the time extended, but in case of non-completion within the extended period, the calculation of liquidated damages for delay outlined herein shall be from the original completion date before
- 5.5 У разі, якщо Роботи не завершені до Дати виконання відповідно до Статті 5.1, Підрядник відповідає перед MOM за компенсацію збитків, а саме еквівалент 0.1% (одна десята відсотка) від загальної Вартості Договору за кожний день затримки, до моменту повного завершення Робіт та їх прийому MOM відповідно до Статті 4.7. MOM може на власний розсуд надати умовну відстрочку, під час якої Роботи не будуть вважатися затриманими, але у випадку, якщо Роботи не будуть завершені протягом цієї відстрочки, розрахунок визначеної в цьому Договорі неустойки здійснюватиметься з початкової Дати завершення, що діяла

extension. If the Agreement is terminated by either Party after the Completion Date due to non-completion of the Works, the Contractor shall be liable to IOM for liquidated damages equivalent to 0.1% (one-tenth of one per cent) of the total Agreement Price for each day from the Completion Date to the notice date of termination.

6. Work Schedule

- 6.1 Within the timeframe specified in the Notification of Award (NoA) and no later than the date of signature of this Agreement, the Contractor shall submit to IOM a work schedule (the **“Work Schedule”**) showing the order and timing for all the activities in the Works.
- 6.2 The Contractor shall keep and update a daily logbook on all progress and matters relating to the Works in accordance with industry standards. The logbook shall be inspected and verified for accuracy, daily or at an interval designated by IOM, by a designated IOM staff or its authorized representatives. The logbook shall be the authoritative source of information for determining the extent of the Works completed (the **“Completion Rate”**). In case the Contractor fails to update the logbook properly with the required verification, IOM shall have the right to solely determine the Completion Rate which cannot be challenged by the Contractor.
- 6.3 The Contractor shall submit an updated Work Schedule as and when requested by IOM or its Project Manager.
- 6.4 The Contractor shall notify IOM through its Project Manager of any proposed change in the Work Schedule. Any change shall be subject to prior written approval by IOM. The Contractor shall also submit to the Project Manager for approval a revised schedule within 7 (seven) calendar days from the date of proposing the change.
- 6.5 If at any time IOM deems that Contractor’s actual progress is inadequate to meet the requirements of this Agreement, IOM may notify the Contractor to take such steps as may be necessary to improve its progress. If after a reasonable period, as determined by IOM, the Contractor still does not improve its performance, IOM may require an increase in Contractor’s labour force, the number of shifts, workdays per week, overtime hours, amount of equipment, or require expedited shipment of equipment and materials, all at the Contractor’s cost and without additional cost to IOM.
- 6.6 If at any time the Contractor’s labor force is inactive due to unpaid wages, the Contractor shall be liable to IOM for liquidated damages equivalent to 0.1% (one-tenth of one percent) of the total Agreement Price for each day of work stoppage until the entire labor force resumes work on the Project. This penalty shall be applied independently of any other sanction or penalty allowed for in this Agreement.

7. Work Variation

- 7.1 At any time during the implementation and execution of this Project, IOM reserves the right to request any alteration in any aspect of the work, as deemed necessary or appropriate by IOM in the best interest of the Project.
- 7.2 Alterations and/or modifications, whether additive or deductive, shall be conveyed to the Contractor in the form

до надання відстрочки. У випадку припинення цього Договору будь-якою Стороною після дати завершення через незавершення Робіт Підрядник повинен буде сплатити MOM неустойку в розмірі 0.1% (одна десята відсотка) загальної Вартості Договору за кожний день з Дати завершення до дати отримання повідомлення про припинення Договору.

6. Графік виконання Робіт

- 6.1 Протягом часу, зазначеного в повідомленні про прийняття тендерної пропозиції, та не пізніше дати підписання цього Договору Підрядник надає MOM графік виконання Робіт (надалі - **«Графік робіт»**), в якому зазначається порядок та час виконання всіх Робіт.
- 6.2 Підрядник веде та щоденно оновлює журнал виконання Робіт стосовно прогресу й питань, пов’язаних з виконанням Робіт відповідно до галузевих стандартів. Визначений працівник або уповноважені представники MOM перевірятимуть точність ведення журналу виконання Робіт щодня або з іншою регулярністю, встановленою MOM. Цей журнал вважатиметься офіційним джерелом інформації для визначення обсягу виконаних Робіт (надалі - **«Ступінь виконання»**). У випадку, якщо Підрядник не буде оновлювати інформацію в цьому журналі належним чином з відповідною перевіркою, що вимагається, MOM матиме право визначити Ступінь виконання в односторонньому порядку без можливості оскарження Підрядником.
- 6.3 Підрядник надає оновлений Графік робіт за запитом MOM або Менеджера Проекту.
- 6.4 Підрядник повідомляє MOM через Менеджера Проекту про будь-які запропоновані зміни в Графіку робіт. Будь-які зміни мають бути попередньо узгоджені з MOM. Підрядник також подає на узгодження Менеджеру Проекту переглянутий графік протягом семи (7) календарних днів від дати, коли зміни були запропоновані.
- 6.5 У разі, якщо MOM вважатиме роботу Підрядника незадовільною та такою, що не відповідає вимогам цього Договору, MOM може вимагати від Підрядника вжити заходів для виправлення ситуації. Якщо після обґрунтованого терміну часу, визначеного MOM, Підрядник не покращує виконання роботи, то MOM може вимагати збільшення залученої робочої сили Підрядника, кількості змін, робочих днів на тиждень, понаднормових годин, кількості обладнання, або вимагати прискорення доставки обладнання та матеріалів за рахунок Підрядника та без додаткових витрат для MOM.
- 6.6 У разі, якщо працівники Підрядника не виконують свою роботу через невиплату заробітної плати, Підрядник відповідає перед MOM за компенсацію збитків, а саме 0.1% (одна десята відсотка) від загальної вартості Договору за кожний день простою в роботі до того часу, коли працівники поновлять роботу над Проектом. Ці штрафні санкції застосовуються незалежно від інших санкцій або штрафів за цим Договором.

7. Зміна Робіт

- 7.1 У будь-який час виконання Проекту MOM залишає за собою право змінювати будь-який аспект Роботи в залежності від того, що MOM вважає необхідним або відповідним в інтересах Проекту.
- 7.2 Зміни та/або модифікації, незалежно від того, додаються чи вилучаються роботи, мають бути передані Підряднику в

	<p>форматі розпорядження про зміну робіт (надалі - «Розпорядження про зміну робіт»), яке має бути узгоджене та підписане MOM або її вповноваженим представником. Підрядник негайно починає виконання Розпорядження на зміну робіт, що було надане MOM.</p>
<p>7.3 All variations shall be included in an updated Work Schedule.</p>	<p>7.3 Всі зміни мають бути включені до оновленого Графіку робіт.</p>
<p>7.4 If any work in the Work Variation Order corresponds with an item description in the ToR the rate in the ToR shall be used to calculate the value of the variation. In other cases, the cost of such Work Variation Order shall be evaluated and compensated as agreed between the Parties. IOM may request the Contractor to provide a quotation for the cost of the variation.</p>	<p>7.4 У разі, якщо змінена робота відповідає роботі, описаній в специфікації обсягу Робіт, то при розрахунку вартості зміни необхідно використовувати ціну за одиницю, що надана в специфікації Робіт. В інших випадках вартість Розпорядження про зміну робіт оцінюється та оплачується відповідно до домовленості Сторін. MOM може запросити у Підрядника надати калькуляцію вартості Зміни Робіт.</p>
<p>8. Bank Guarantee for Advance Payment (APPLICABLE FOR ADVANCE PAYMENTS ABOVE USD 25,000.00)</p>	<p>8. Банківська гарантія авансового платежу (ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ ДЛЯ АВАНСОВИХ ПЛАТЕЖІВ НА СУММУ БІЛЬШЕ 25,000.00 дол. США)</p>
<p>8.1 The Contractor shall, within the timeframe specified in the NoA and no later than the date of signature of this Agreement, furnish IOM with an unconditional bank guarantee in the amount equivalent to [percentage] ([percentage in words]) of the Agreement Price (the “Bank Guarantee”).</p>	<p>8.1 Підрядник повинен протягом строку, зазначеного в Повідомленні про прийняття тендерної пропозиції, але не пізніше дати підписання цього Договору надати MOM безумовну банківську гарантію на суму, що дорівнює [відсотки] ([відсотки прописом]) від Вартості Договору (надалі – «Банківська гарантія»).</p>
<p>8.2 The Bank Guarantee shall be in a form and by a bank acceptable to IOM in an amount and currency equal to the advance payment.</p>	<p>8.2 Форма і банк-емітент Банківської гарантії повинні бути прийнятними для MOM, її сума та валюта повинні відповідати сумі та валюті авансового платежу.</p>
<p>8.3 The amount of the Bank Guarantee shall not be construed as the limit of the Contractor’s liability to IOM in any event.</p>	<p>8.3 Сума Банківської гарантії в жодному випадку не може розглядатися в якості максимального розміру відповідальності Підрядника перед MOM.</p>
<p>8.4 The Bank Guarantee shall be effective from the date of the release of cash advance as per Article 4.1 of this Agreement until the date of the provisional acceptance as per Articles 4.7 or 4.8.</p>	<p>8.4 Банківська гарантія повинна бути чинною з дати здійснення авансового платежу відповідно до Статті 4.1 цього Договору до дати проміжного прийому відповідно до Статей 4.7 або 4.8.</p>
<p>9. Performance Security (APPLICABLE FOR CONTRACTS AMOUNTING TO USD 300,000.00 AND ABOVE)</p>	<p>9. Гарантія виконання (ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ ДЛЯ КОНТРАКТІВ НА СУМУ USD 300,000.00 ТА БІЛЬШЕ)</p>
<p>9.1 The Contractor shall, within the timeframe specified in the NoA, furnish IOM with a performance bond in the amount equivalent to 10% (ten percent) of the Agreement Price, to be issued by a reputable bank or surety company in a form acceptable to IOM (the “Performance Bond”).</p>	<p>9.1 Підрядник зобов’язаний протягом строку, зазначеного у Повідомленні про прийняття, надати MOM гарантію виконання в розмірі 10% (десяти відсотків) вартості Договору, видану банком з доброю репутацією або компанією–поручителем у прийнятній для MOM формі (надалі – «Гарантія виконання»).</p>
<p>9.2 The Performance Bond shall serve as the guarantee for the Contractor’s faithful performance and compliance with the terms and conditions of this Agreement.</p>	<p>9.2 Гарантія виконання служитиме в якості гарантії добросовісної роботи Підрядника і дотримання положень та умов цього Договору.</p>
<p>9.3 The amount of the Performance Bond shall not be construed as the limit of the Contractor’s liability to IOM in any event.</p>	<p>9.3 Сума Гарантії виконання в жодному випадку не може розглядатися в якості максимального розміру відповідальності Підрядника перед MOM.</p>
<p>9.4 The Performance Bond shall be effective from the date of commencement of the Works until the date of Provisional Acceptance as per Articles 4.7 or 4.8.</p>	<p>9.4 Гарантія виконання повинна бути чинною з дати початку Робіт до дати Проміжного прийому відповідно до Статей 4.7 або 4.8.</p>
<p>10. Retention</p>	<p>10. Утримання</p>
<p>10.1 Upon issuance of the Certificate of Provisional Acceptance for completed Works as per Article 4.6, an amount equivalent to 10% (ten per cent) of the Agreement Price shall be retained by IOM to be used for repairs or</p>	<p>10.1 Після видачі Акту проміжного прийому виконаних Робіт згідно із Статтею 4.6 сума, що дорівнює 10% (десяти відсоткам) від загальної вартості Договору, буде утримана MOM. Ці кошти будуть витрачені на ремонт або виправлення дефектів,</p>

reconstruction of defective works due to poor workmanship and/or inferior quality of material used which are discovered within a period of 12 (twelve) months from the date of Provisional Acceptance.

спричинених поганою якістю роботи та/або матеріалів, що використовувалися, та про що стало відомо протягом 12 (дванадцяти) місяців після дати проміжного прийому.

10.2 In case a Certificate of Provisional Acceptance for terminated Works has been issued as per Article 4.7, an amount equivalent to 10% (ten per cent) of the Agreement Price corresponding to the Completion Rate as per Article 6.2 shall be retained by IOM to use for repairs and reconstruction of defective works due to poor workmanship and/or inferior quality of material used for which the Contractor was responsible under this Agreement which are discovered within a period of 12 (twelve) months from the date of Provisional Acceptance.

10.2 У випадку надання Акту проміжного прийому припинених Робіт відповідно до Статті 4.7 МОМ утримує суму в розмірі 10% (десять відсотків) Вартості Договору з урахуванням Ступеню виконання відповідно до Статті 6.2 на ремонт та усунення дефектів, виявлених протягом 12 (дванадцяти) місяців з дати Проміжного прийому і спричинених низькою якістю виконання робіт та/або низькою якістю використаних матеріалів, за які Підрядник несе відповідальність згідно з цим Договором.

10.3 The Contractor may, from the date of Provisional Acceptance and until the expiration of Retention period, request IOM to release the amount retained as per Article 10.1 or Article 10.2 by submitting an unconditional bank guarantee. Such bank guarantee shall be in a form and by a bank acceptable to IOM and in an amount and currency equal to the amount retained and effective until the expiration of Retention period.

10.3 Підрядник має право з дати Проміжного прийому до завершення періоду Утримання вимагати від МОМ повернення суми, що утримувалася відповідно до Статті 10.1 або Статті 10.2, за умови надання Підрядником безумовної банківської гарантії. Форма і банк-емітент банківської гарантії повинні бути прийнятними для МОМ, її сума та валюта повинні відповідати сумі та валюті платежу, що утримувався, і ця банківська гарантія повинна бути чинною до завершення періоду Утримання.

11. Contractor's Responsibility

11. Відповідальність Підрядника

11.1 All government permits and licenses required for the execution of the Works under this Agreement shall be obtained prior to the commencement of the Works and paid for by the Contractor.

11.1 Всі державні дозволи та ліцензії на виконання Робіт за цим Договором мають бути отримані до початку Робіт. Витрати на їх отримання покриваються Підрядником.

11.2 The Contractor shall comply with local and national building regulations imposed by appropriate government agencies, and shall keep IOM indemnified against all fines, penalties and losses incurred by reason of any breach of this clause.

11.2 Підрядник повинен дотримуватися всіх місцевих та національних регуляторних актів, що стосуються будівництва. Підрядник зобов'язується забезпечити МОМ від штрафів та втрат, які можуть стати результатом порушення цього положення.

11.3 The Contractor shall assume full responsibility for the Works under this Agreement until its final acceptance by IOM as per Article 4.8. The Contractor shall have entire control and supervision of the Works and services herein agreed upon and shall be solely liable for the salaries, wages and other employment benefits of all employees and sub-contractors. Should the Contractor breach this clause, IOM has the right to proceed against the Performance Bond or Bank Guarantee or to use the Retention Amount, without prejudice to demanding direct reimbursement from the Contractor in the event that the amount of the Performance Bond or Bank Guarantee, or Retention Amount is insufficient.

11.3 Підрядник бере на себе відповідальність за Роботи за цим Договором до їх остаточного прийому МОМ, як зазначено в Статті 4.8. Підрядник здійснюватиме повний контроль та нагляд за Роботами та узгодженими послугами, та нестиме єдину відповідальність за всі заробітні плати, виплати та інші вигоди працівників щодо всіх працівників та субпідрядників. Якщо Підрядник порушить це положення, МОМ матиме право використати Гарантію виконання або Банківську гарантію, або використати суму Утримання, що не позбавить її права вимагати прямого відшкодування від Підрядника, у випадку, якщо суми Гарантію виконання або Банківської гарантії, або суми Утримання виявляться недостатньою.

11.4 The Contractor shall be responsible for the safety of all activities on the site and for ensuring that relevant occupational health and safety laws and regulations are followed.

11.4 Підрядник відповідатиме за безпеку всієї діяльності на будівельному майданчику та за забезпечення дотримання всіх відповідних законів та нормативних документів щодо охорони праці, безпеки та здоров'я.

11.5 The Contractor shall be solely and fully accountable for ANY claim for losses, liabilities, injuries, or damages arising out of or in connection with the work done or to be performed under this Agreement including but not limited to any accident or injury of any of its employees or sub-contractors during the term of this Agreement, or for any injury to any person or damages or loss of properties arising from the construction or any act or omission of the Contractor or anyone in its employment, or its subcontractors.

11.5 Підрядник нестиме єдину та повну відповідальність щодо БУДЬ-ЯКИХ претензій щодо збитків, відповідальності, тілесних ушкоджень або нанесення шкоди, що виникають у зв'язку з роботами, щоб виконуються або будуть виконуватися згідно з цим Договором, в тому числі будь-які нещасні випадки або тілесні ушкодження своїх працівників або субпідрядників протягом терміну дії цього Договору, але не обмежуючись ними, та за будь-які тілесні ушкодження будь-яких осіб, чи нанесення шкоди або знищення майна, що

виникає у зв'язку з будівництвом, або будь-якою дією чи помилкою Підрядника, його працівників чи субпідрядників.

11.6 The Contractor shall comply with local laws on wages and such other labor laws including all other laws, orders and regulations of any government authority in connection with the Works.

11.6 Підрядник повинен дотримуватися місцевих законів про заробітну плату та інших законів про працю, в тому числі всіх інших законів, наказів та регуляторних актів державних органів влади у зв'язку з виконанням Робіт.

11.7 The Contractor shall at all times defend, indemnify, and hold harmless IOM, its officers, employees, and agents from and against all losses, costs, damages and expenses (including legal fees and costs), claims, suits, proceedings, demands and liabilities of any kind or nature to the extent arising out of or resulting from acts or omissions of the Contractor or its employees, officers, agents or subcontractors, in the performance of this Agreement. IOM shall promptly notify the Contractor of any written claim, loss, or demand for which the Contractor is responsible under this clause.

11.7 Підрядник захищатиме та гарантуватиме захист МОМ, його співробітників, працівників та агентів від усіх втрат, збитків та витрат (у тому числі судових витрат), позовів, судових процедур, розглядів, вимог та відповідальності будь-якого характеру в тій мірі, в якій заподіяно шкоду від дій або бездіяльності Підрядника або його співробітників, агентів та субпідрядників при виконанні цього Договору. МОМ негайно повідомить Підрядника про будь-які позови, втрати або вимоги у письмовому вигляді, за які відповідає Підрядник в рамках цієї статті.

12. Inspection of Works

12. Інспектування Робіт

12.1 IOM reserves the right for itself and its representatives to inspect the Works, while in progress, so as to give IOM the opportunity to reject the whole or any portion thereof, which in the opinion of IOM's representative is defective or substandard.

12.1 МОМ залишає за собою та своїми представниками право перевіряти статус Робіт, що проводяться, й таким чином МОМ матиме змогу відмовлятися повністю або частково від того, що на думку МОМ або її представника, є поганої якості або не відповідає стандартам.

12.2 The Contractor shall allow the Project Manager and other IOM representatives to access to the work site at any time.

12.2 Підрядник в будь-який час надає Менеджеру Проєкту або іншим представникам МОМ доступ до будівельного майданчика.

13. Insurance

13. Страхування

13.1 Without limiting the Contractor's liability pursuant to Article 11 (Contractor's Responsibility), the following insurance cover is to be provided and maintained by the Contractor for the entire duration of this Agreement:

13.1 Не обмежуючи відповідальність Підрядника, що зазначена в Статті 11 (Відповідальність Підрядника), наступне страхування має бути надано та підтримано Підрядником на весь строк дії Договору:

- (a) Third party liability for any one claim or series of claims arising out of any one accident or event;
- (b) Workmen's compensation and/or employer's liability insurance which complies with applicable legislation;
- (c) Automobile public liability and property damage insurance; and
- (d) Cover against loss or damage to the Works and materials during the construction.

- (a) відповідальність третьої сторони за будь-який позов або серію позовів, що були спричинені нещасним випадком або подією;
- (b) компенсація працівникам та/або страхування відповідальності роботодавця, як передбачено відповідним законодавством;
- (c) обов'язкове страхування автомобілів та страхування майна; та
- (d) страховка, що покриває втрати та збитки щодо Робіт та матеріалів під час проведення будівництва.

13.2 The amount of coverage for each type of insurance is to be in line with relevant industry standards and in an amount acceptable to IOM.

13.2 Розмір покриття для кожного типу страхування має відповідати галузевим стандартам та має бути в сумі, що є прийнятною для МОМ.

13.3 Policies and certificates of insurance are to be provided to IOM prior to the commencement of the Works.

13.3 Поліси та сертифікати страхування надаються МОМ перед початком Робіт.

14. Warranties

14. Гарантії

14.1 The Contractor represents and warrants that it is financially sound and duly licensed, with the adequate labor/human resources, equipment and tools, competence, expertise and skills necessary to carry out fully and satisfactorily, within the stipulated completion period, the Works in accordance with this Agreement.

14.1 Підрядник гарантує, що він є фінансово спроможним і належним чином ліцензованим, з відповідною кількістю працівників, обладнання, відповідним рівнем компетентності, досвіду та навичок, необхідних для повного виконання робіт згідно цього Договору.

14.2 The Contractor guarantees and warrants the performance and completion of the design and construction work to the full and complete satisfaction of IOM. The Contractor

14.2 Підрядник гарантує та забезпечує виконання та завершення проєктування та виконання будівельних робіт до повного прийняття їх МОМ. Підрядник є відповідальним за збитки

remains responsible for the damages caused or identified within 12 (twelve) months from the date of IOM's Provisional Acceptance of the Works as per Articles 4.7 or 4.8, on account of defects in the construction, or the use of materials of inferior quality furnished by it, or due to any violation of the terms of the Agreement.

- 14.3 In case of any defect in workmanship or materials, which may become apparent in the course of construction, the Contractor shall, within 7 (seven) calendar days from IOM's demand, at Contractor's own cost and expense, remedy such portion of the Works done by the Contractor as in the opinion or judgment of IOM is unsound, incorrect or defective or not in accordance with the plans and specifications.
- 14.4 In case of Contractor's default, failure or refusal to carry out such order to remove and replace the unsound, incorrect or defective portion of the Works within 7 (seven) days as required by the previous clause, IOM may terminate this Agreement and/or engage the services of other persons to carry out the same. The Contractor shall bear all expenses arising there from or incidental thereto. IOM may require direct reimbursement for the cost of such action from the Contractor, deduct the expenses from any amount due to the Contractor, or deduct the amount from the Performance Bond or Bank Guarantee or the Retention Amount.
- 14.5 If any defects or imperfections are discovered by IOM and communicated to the Contractor after provisional acceptance but prior to final acceptance of the Works due to defective or improper workmanship and/or inferior quality of the material used, the Contractor shall immediately correct such defects within a period of 5 (five) days of receipt of written notice from IOM. Where the Contractor fails to act within this period, IOM may engage the services of a third party to correct the defect and hold the Contractor liable for the cost of such services. In such circumstances the Contractor shall reimburse IOM the cost of such repair, with interest at 2% (two per cent) per month from the time such expenses were incurred until fully reimbursed. The Performance Bond, Bank Guarantee and Retention, if not yet released at the time the said defects are found, may be used for this purpose.
- 14.6 The Contractor shall perform repair work with the utmost care and diligence to protect existing facilities and prevent damage thereto. In the event that damage to existing facilities is caused by such repairs, the Contractor shall repair such damage at its own expense and to IOM's satisfaction and acceptance.
- 14.7 The Contractor further warrants that:
- It shall comply with all applicable laws, ordinances, rules and regulations when performing its obligations under this Agreement;
 - In all circumstances it shall act in the best interests of IOM;
 - No official or employee of IOM or any third party has received from, will be offered by, or will receive from the Contractor any direct or indirect benefit arising from the Agreement or award thereof;
 - It has not misrepresented or concealed any material facts in the procuring of this Agreement;

спричинені або виявлені протягом 12 (дванадцяти) місяців з дати проміжного прийому Робіт MOM згідно Статті 4.7 або 4.8, щодо дефектів будівництва або використання матеріалів низької якості, або порушення умов Договору.

- 14.3 У разі будь-якого дефекту у виготовленні або матеріалах, які можуть виникнути в процесі будівництва, Підрядник зобов'язаний протягом 7 (семи) календарних днів з дня надходження вимоги MOM, за рахунок власних коштів, виправити таку частину виконаних Робіт які, на думку MOM є неповними, неправильними або з дефектами, або не відповідають до планами і специфікаціям.
- 14.4 У випадку, якщо Підрядник не спроможний, нездатний, або відмовляється виконати таке розпорядження щодо вилучення та заміни неналежної, неправильної чи дефективної частини робіт, MOM може розірвати цей Договір та/або залучити до надання цих самих послуг інших осіб. Підрядник нестиме всі витрати, що виникатимуть з таких робіт, або будуть спричинені ними. MOM може вимагати прямого відшкодування вартості таких дій від Підрядника, вираховувати витрати з будь-якої суми, що належна до сплати Підряднику, або вилучити таку суму з Гарантії виконання або Банківської гарантії, або суми Утримання.
- 14.5 Якщо будь-які дефекти або недоліки будуть виявлені MOM та про них буде повідомлено Підрядника після проміжного прийому, але до остаточного прийому Робіт через дефектну або неналежну якість робіт та/або недостатню якість використаного матеріалу, Підрядник буде зобов'язаний негайно виправити такі дефекти протягом 5 (п'яти) днів після отримання письмового повідомлення від MOM. Якщо Підрядник буде не в змозі вчинити такі дії протягом зазначеного періоду, MOM може вдатися до послуг третьої сторони для виправлення дефекту, при чому Підрядник нестиме витрати за такі послуги. За таких обставин Підрядник зобов'язаний відшкодувати MOM вартість такого ремонту, а також 2% (два відсотки) на місяць з моменту понесення таких витрат до моменту їх повного відшкодування. Гарантія виконання, Банківська гарантія та сума Утримання, якщо їх ще не було використано в момент виявлення вищезгаданих дефектів, можуть використовуватися з цією метою.
- 14.6 Підрядник зобов'язаний виконати ремонтні роботи з найбільшою турботою та старанністю з метою захисту існуючих об'єктів та попередження їх пошкодження. У випадку, якщо такі ремонтні роботи завдають шкоду існуючим об'єктам, Підрядник буде зобов'язаний усунути такі пошкодження за власний рахунок до задоволення та прийняття MOM.
- 14.7 Підрядник гарантує:
- він дотримується усіх відповідних законів, розпоряджень, правил та підзаконних актів у процесі виконання своїх зобов'язань згідно з цим Договором;
 - за будь-яких обставин він діятиме в інтересах MOM;
 - жодний співробітник MOM або будь-яка інша третя сторона не отримували від Підрядника жодної прямої або опосередкованої вигоди, і не отримували від Підрядника пропозицій щодо такої вигоди в зв'язку з цим Договором або наданням винагороди за неї;
 - він не приховав та не перекутив будь-які фактичні дані в процесі виконання цього Договору;

- e) All materials used are new, legally sourced and fit for their particular purpose;
 - f) No asbestos or any other health hazard materials (lead paints etc.) will be used in the course of the construction;
 - g) The Contractor, its staff or shareholders have not previously been declared by IOM ineligible to be awarded agreements by IOM;
 - h) Price specified in this Agreement shall constitute the sole remuneration in connection with this Agreement. The Contractor shall not accept for its own benefit any trade commission, discount or similar payment in connection with activities pursuant to this Agreement or the discharge of its obligations thereunder. The Contractor shall ensure that any subcontractors, as well as the officers, personnel and agents of either of them, similarly, shall not receive any such additional remuneration.
 - i) It shall respect the legal status, privileges and immunities of IOM as an intergovernmental organization, such as inviolability of documents and archive wherever it is located, exemption from taxation, immunity from legal process or national jurisdiction. In the event that the Contractor becomes aware of any situation where IOM's legal status, privileges or immunities are not fully respected, it shall immediately inform IOM;
 - j) It is not included in the most recent Consolidated United Nations Security Council Sanctions List nor is it the subject of any sanctions or other temporary suspension. The Contractor will disclose to IOM if it becomes subject to any sanction or temporary suspension during the term of this Agreement;
 - k) It must not employ, provide resources to, support, Agreement or otherwise deal with any person, entity or other group associated with terrorism as per the most recent Consolidated United Nations Security Council Sanctions List and all other applicable anti-terrorism legislation. If, during the term of this Agreement, the Contractor determines there are credible allegations that funds transferred to it in accordance with this Agreement have been used to provide support or assistance to individuals or entities associated with terrorism, it will inform IOM immediately who in consultation with the donors as appropriate, shall determine an appropriate response. The Contractor shall ensure that this requirement is included in all subcontracts.
- e) усі використовувані матеріали є новими, отриманими законним чином, і підходять для цілі їх використання;
 - f) азбест чи інші матеріали, небезпечні для здоров'я (фарби із свинцем тощо) не будуть застосовуватися при будівництві;
 - g) Підрядник, його персонал або акціонери раніше не проголошувались МОМ неприйнятними для укладання контрактів з МОМ;
 - h) вартість вказана у цьому Договорі є єдиною винагородою у зв'язку з цим Договором. Підрядник не отримує на свою користь жодної комісійної винагороди, знижки або аналогічної оплати у зв'язку із заходами, що мають відношення до цього Договору або у зв'язку з виконанням своїх зобов'язань згідно з Договором. Підрядник забезпечує, що будь-які субпідрядники, а також їхній персонал та агенти, також не отримують жодної додаткової винагороди.
 - i) він поважає правовий статус, привілеї та імунітети МОМ як міжурядової організації, зокрема недоторканість документів та архівів, де б вони не знаходились, звільнення від оподаткування, імунітет від судового процесу чи національної юрисдикції. У тому випадку, якщо Підрядник дізнається про будь-яку ситуацію, в якій правовий статус МОМ, привілеї чи імунітети не повністю дотримуються, він має негайно проінформувати МОМ;
 - j) його не включено до останнього Зведеного списку санкцій Ради Безпеки Організації Об'єднаних Націй та він підпадає під будь-які санкції або інші тимчасові призупинення діяльності. Підрядник повідомить МОМ у разі він підпаде під будь-які санкції або тимчасові призупинення діяльності під час дії цього Договору;
 - k) він не повинен наймати на роботу, надавати ресурси, підтримувати, укладати контракти або іншим чином співпрацювати з будь-якою фізичною, юридичною особою або іншими групами осіб, які пов'язані з тероризмом, відповідно до останнього Зведеного списку санкцій Ради Безпеки Організації Об'єднаних Націй та всіх інших чинних антитерористичних законів. Якщо протягом строку дії цього Договору Підрядник вбачає наявність достовірних тверджень про те, що кошти, передані йому відповідно до цього Договору, були використані для надання підтримки або допомоги фізичним або юридичним особам, пов'язаним з тероризмом, він негайно має проінформувати МОМ, яка, після консультацій з донорами, якщо це необхідно, визначить відповідну реакцію. Підрядник забезпечуватиме включення цих зобов'язань до усіх суб-контрактів.

14.8 The Contractor warrants that it shall abide by the highest ethical standards in the performance of this Agreement, which includes not engaging in any fraudulent, corrupt, discriminatory or exploitative practice or practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child. The Contractor shall immediately inform IOM of any suspicion that the following practice may have occurred or exist:

- (a) a corrupt practice, defined as the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence the action of IOM in the procurement process or in Agreement execution;
- (b) a fraudulent practice, defined as any act or omission, including a misrepresentation or concealment, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, IOM in the procurement process or the execution of a contract, to obtain a financial gain or

14.8 Підрядник гарантує, що він буде дотримуватися найвищих етичних стандартів у виконанні цього Договору, включаючи заборону будь-якої шахрайської, корупційної, дискримінаційної або експлуататорської практик чи практики, яка суперечить правам, наведеним у Конвенції про права дитини. Підрядник зобов'язується негайно інформувати МОМ про будь-які підозри щодо виникнення або існування подібної практики:

- (a) корупційна практика, яка полягає у пропозиції, наданні, отриманні або вимаганні, прямо чи опосередковано, будь-якої цінності, яка б впливала на дії МОМ у процесі або у виконанні договору;
- (b) шахрайська практика, яка полягає у будь-якій дії чи бездіяльності, включаючи введення в оману або приховування, яке умисно або необережно вводить в оману або намагається ввести в оману МОМ у процесі закупівель або виконання договору, отримання

other benefit or to avoid an obligation or in such a way as to cause a detriment to IOM;

- (c) a collusive practice, defined as an undisclosed arrangement between two or more bidders designed to artificially alter the results of the tender process to obtain a financial gain or other benefit;
- (d) a coercive practice, defined as impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any participant in the tender process to influence improperly its activities, or affect the execution of a contract.
- (e) an obstructive practice, defined as (i) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to IOM investigations, or making false statements to IOM investigators in order to materially impede a duly authorized investigation into allegations of fraudulent, corrupt, collusive, coercive or unethical practices; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation; or (ii) acts intended to materially impede the exercise of IOM's contractual rights of access to information.
- (f) any other unethical practice contrary to the principles of efficiency and economy, equal opportunity and open competition, transparency in the process and adequate documentation, highest ethical standards in all procurement activities.

14.9 The Contractor further warrants that it shall:

- a) Take all appropriate measures to prohibit and prevent actual, attempted and threatened sexual exploitation and abuse (SEA) by its employees or any other persons engaged and controlled by it to perform activities under this Agreement ("other personnel"). For the purpose of this Agreement, SEA shall include:
 - 1. Exchanging any money, goods, services, preferential treatment, job opportunities or other advantages for sexual favours or activities, including humiliating or degrading treatment of a sexual nature; abusing a position of vulnerability, differential power or trust for sexual purposes, and physical intrusion of a sexual nature whether by force or under unequal or coercive conditions.
 - 2. Engaging in sexual activity with a person under the age of 18 ("child"), except if the child is legally married to the concerned employee or other personnel and is over the age of majority or consent both in the child's country of citizenship and in the country of citizenship of the concerned employee or other personnel.
- b) Strongly discourage its employees or other personnel having sexual relationships with IOM beneficiaries.
- c) Report timely to IOM any allegations or suspicions of SEA, and investigate and take appropriate corrective measures, including imposing disciplinary measures on the person who has committed SEA.

фінансової або іншої вигоди або уникання виконання зобов'язання таким чином, щоб заподіяти шкоду МОМ;

- (c) таємна змова, тобто прихована діяльність двох або більше учасників тендера, призначена для штучної зміни результатів тендерного процесу з метою отримання фінансової або іншої вигоди;
- (d) примусова практика яка полягає у погіршенні становища або заподіяння шкоди чи загроза погіршити становище або завдати шкоди прямо або опосередковано будь-якому учаснику тендерного процесу, щоб негативно вплинути на його діяльність або вплинути на виконання договору.
- (e) обструктивна практика, яка полягає у (i) навмисному знищенні, фальсифікації, зміні або приховуванні доказових матеріалів від їх дослідження МОМ, або надання неправдивих свідчень посадовим особам МОМ, що проводять розслідування для суттєвого перешкоджання належним чином уповноваженому розслідуванню щодо звинувачень у шахрайських, корумпованих, змовних, примусових або неетичних діях; залякування будь-якої сторони, або примушення розкрити відомості щодо питань, які мають відношення до проведення розслідування; або (ii) дії, спрямовані на істотне перешкоджання у використанні договірних прав МОМ щодо доступу до інформації.
- (f) будь-яка інша неетична практика, що суперечить принципам ефективності та економічності, рівних можливостей та відкритої конкуренції, прозорості процесу та відповідної документації, найвищих етичних стандартів у всіх закупівельних заходах.

14.9 Підрядник гарантує також, що:

- a) він вживатиме всіх необхідних заходів для заборони та запобігання наявній і можливій сексуальній експлуатації й насильству з будь-яким з його співробітників або іншими особами, контрольованими та залученими ним для виконання будь-якої діяльності в рамках цього Договору («інший персонал»). Для цілей цього Договору сексуальна експлуатація та насильство включає:
 - 1. Обмін грошей, товарів, послуг, преференційного ставлення, можливостей працевлаштування або інших переваг на послуги або дії сексуального характеру, включаючи принижуюче ставлення сексуального характеру; зловживання уразливістю положення, владою чи довірою в сексуальних цілях, і фізичного впливу сексуального характеру або із застосуванням сили, або в нерівних умовах, або з примусом.
 - 2. Участь у сексуальних відносинах з особою, яка не досягла віку 18 років ("дитина"), за винятком, якщо дитина перебуває в законному шлюбі з відповідним працівником або членом іншого персоналу і є старшою за вік згоди як в країні громадянства дитини так і в країні громадянства відповідного працівника або члена іншого персоналу.
- b) він категорично засуджує сексуальні відносини між його найманими працівниками або членами іншого персоналу та бенефіціарами;
- c) він вчасно повідомлятиме МОМ про всі та будь-які скарги та питання щодо можливих сексуальної експлуатації або насильства, вживає усіх необхідних заходів щодо розслідування таких випадків та застосування усіх необхідних виправних заходів, у тому числі дисциплінарних заходів, до особи, винної у вчиненні сексуальної експлуатації або насильства;

- d) Ensure that the SEA provisions are included in all subcontracts.
- e) Adhere to above commitments at all times.

14.10 The Contractor expressly acknowledges and agrees that breach by the Contractor, or by any of the Contractor's employees, contractors, subcontractors or agents, of any provision contained in Articles 14.7, 14.8 or 14.9 of this Agreement. constitutes a material breach of this Agreement and shall entitle IOM to terminate this Agreement immediately on written notice without liability. In the event that IOM determines, whether through an investigation or otherwise, that such a breach has occurred then, in addition to its right to terminate the Agreement, IOM shall be entitled to recover from the Contractor all losses suffered by IOM in connection with such breach.

15. Assignment and Subcontracting

- 15.1 The Contractor shall not assign or subcontract the Agreement or any work under this Agreement in part or all, unless agreed upon in writing in advance by IOM. Any subcontract entered into by the Contractor without approval in writing by IOM may be cause for termination of the Agreement.
- 15.2 In certain exceptional circumstances by prior written approval of IOM, specific jobs and portions of the Project may be assigned to a subcontractor. Notwithstanding the said written approval, the Contractor shall not be relieved of any liability or obligation under this Agreement, nor shall it create any contractual relation between the subcontractor and IOM. The Contractor shall include in an agreement with a subcontractor all provisions in this Agreement that are applicable to a subcontractor, including relevant Warranties and Special Provisions. The Contractor remains bound and liable thereunder and it shall be directly responsible to IOM for any faulty performance under the subcontract. The subcontractor shall have no cause of action against IOM for any breach of the sub-contract.

16. Force Majeure

Neither Party will be liable for any delay in performing or failure to perform any of its obligations under this Agreement if such delay or failure is caused by force majeure, which means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, blockade or embargo, strikes, Governmental or state restrictions, natural disaster, epidemic, public health crisis, and any other circumstances which are not caused by nor within the control of the affected Party.

As soon as possible after the occurrence of a force majeure event which impacts the ability of the affected Party to comply with its obligations under this Agreement, the affected Party will give notice and full details in writing to the other Party of the existence of the force majeure event and the likelihood of delay. On receipt of such notice, the unaffected Party shall take such action as it reasonably considers appropriate or necessary in the circumstances, including granting to the affected Party a reasonable extension of time in which to perform its obligations. During the period of force majeure, the affected Party shall take all reasonable steps to minimize damages and resume performance.

- d) він забезпечуватиме включення зобов'язань щодо сексуальної експлуатації та насильства до всіх суб-контрактів.
- e) він постійно дотримуватиметься всіх вищезазначених зобов'язань.

14.10 Підрядник повністю підтверджує та погоджується, що порушення ним або його працівниками, підрядниками, субпідрядниками або агентами, будь-яких положень, наведених в Статтях 14.7, 14.8 або 14.9 цього Договору вважається суттєвим порушенням умов Договору та дає MOM право негайного припинення його дії шляхом письмового повідомлення та без будь-яких зобов'язань. Якщо MOM визначить, шляхом розслідування або іншим чином, про скоєння такого порушення, в такому випадку, додатково до права MOM на припинення Договору, MOM матиме право на компенсацію Підрядником усіх витрат, понесених MOM у зв'язку із таким порушенням.

15. Передоручення та укладення субпідряду

- 15.1 Підрядник не передає та не укладає договори субпідряду на виконання Робіт за цим Договором частково або повністю, якщо інше не узгоджено в письмовому вигляді заздалегідь з MOM. Будь-який субпідряд, що був укладений, але не узгоджений з MOM, може призвести до припинення дії Договору.
- 15.2 За певних виключних обставин специфічні роботи та частини Робіт можуть бути передані субпідряднику за попередньої письмової згоди MOM. Це не звільняє Підрядника від відповідальності або зобов'язань в рамках цього Договору, а також не створює контрактні відносини між субпідрядником та MOM. Підрядник повинен включати в договори із субпідрядниками всі положення цього Договору, які застосовуються до субпідрядника, включаючи відповідні гарантії та спеціальні положення. Підрядник залишається пов'язаним та відповідальним перед MOM за неналежне виконання субпідряду. Субпідрядник не має підстав для подання позову проти MOM за будь-яке порушення договору субпідряду.

16. Форс мажор

Жодна зі Сторін не буде нести відповідальність за будь-які затримки у виконанні або невиконання своїх зобов'язань згідно цього Договору, якщо така затримка або невиконання викликані форс-мажорними обставинами, що означає будь-який непередбачуваний і непереборний природний акт, будь-які бойові дії (незалежно від того, оголошені вони чи ні), вторгнення, революції, повстання, тероризм, блокади чи ембарго, страйки, урядові або державні обмеження, стихійні лиха, епідемії, кризи громадського здоров'я та будь-які інші обставини, які не спричинені або не знаходяться під контролем потерпаючої Сторони.

Після настання форс-мажорних обставин, які вплинули на можливість Сторони виконувати обов'язки за Договором, ця Сторона невідкладно, письмово та детально інформує іншу Сторону про настання таких форс-мажорних обставин та ймовірність затримки виконання Договору. Після отримання такого повідомлення, Сторона, що не зазнала впливу форс-мажорних обставин, вживає такі заходи, які обґрунтовано вважаються нею відповідними або необхідними, включаючи відтермінування виконання іншою Стороною обов'язків за Договором. Доки тривають форс-мажорні обставини, Сторона, що зазнала впливу таких обставин, вживає усі розумно необхідні заходи з метою

мінімізації збитків та поновлення належного виконання договірних зобов'язань.

IOM shall be entitled without liability to suspend or terminate the Agreement if the Contractor is unable to perform its obligations under the Agreement by reason of force majeure. In the event of such suspension or termination, the provisions of Article 26 (Termination) shall apply.

17. Intellectual Property

All intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, trademarks, and ownership of data resulting from the performance of the Services shall be vested in IOM, including, without any limitation, the rights to use, reproduce, adapt, publish and distribute any item or part thereof.

18. Independent Contractor

The Contractor, its employees and other personnel as well as its subcontractors and their personnel, if any, shall perform all Works under this Agreement as an independent contractor and not as an employee, or agent of IOM.

19. Audit

The Contractor agrees to maintain records, in accordance with sound and generally accepted accounting procedures, of all direct and indirect costs of whatever nature involving transactions related to the provision of services under this Agreement. The Contractor shall make all such records available to IOM or IOM's designated representative at all reasonable times until the expiration of 7 (seven) years after the date of final payment, for inspection, audit, or reproduction. On request, employees of the Contractor shall be available for interview.

20. Confidentiality

20.1 All information which comes into the Contractor's possession or knowledge in connection with this Agreement is to be treated as strictly confidential. The Contractor shall not communicate such information to any third party without the prior written approval of IOM. The Contractor shall comply with IOM Data Protection Principles in the event that it collects, receives, uses, transfers or stores any personal data in the performance of this Agreement. This obligation shall survive the expiration or termination of this Agreement.

20.2 Notwithstanding the previous paragraph, IOM may disclose information related to this Agreement, such as the name of the Contractor and the value of the Agreement, the title of the contract/project, nature and purpose of the contract/project, name and locality/address of the Contractor and the amount of the contract/project to the extent as required by its Donor or in relation to IOM's commitment to any initiative for transparency and accountability of funding received by IOM in accordance with the policies, instructions and regulations of IOM.

21. Notices

Any notice given pursuant to this Agreement will be sufficiently given if it is in writing and received by the other Party at the following address:

International Organization for Migration (IOM)

МОМ має право призупинити або розірвати Договір, якщо Підрядник неспроможний виконувати обов'язки за Договором як результат настання форс-мажорних обставин. У випадку такого призупинення або розірвання, застосовуватимуться положення Статті 26 (Припинення дії Договору).

17. Інтелектуальна власність

Уся інтелектуальна власність, а також інші права власності, у тому числі, але не обмежуючись, патенти, авторські права, торгові марки і права власності на дані, отримані в рамках надання послуг, належать МОМ, у тому числі, без будь-яких обмежень, права на використання, копіювання, адаптацію, публікацію та поширення будь-яких відповідних матеріалів або частин таких прав.

18. Незалежний підрядник

Підрядник його працівники та інший персонал, а також його субпідрядники та їх персонал, якщо такі є, виконує роботи за цим Договором як незалежний підрядник, та не як співробітник або агент МОМ.

19. Аудит

Підрядник погоджується вести облік всіх прямих та непрямих витрат, в тому числі трансакції, пов'язані з наданням послуг в рамках цього Договору, відповідно до чесних та загально прийнятних бухгалтерських процедур. Підрядник надає МОМ або уповноваженому представнику МОМ доступ до записів та книг протягом 7 (семи) років після здійснення останнього платежу, для перевірки або аудиту. За вимогою співробітники підрядника мають бути готові до інтерв'ю.

20. Конфіденційність

20.1 Вся інформація, яку отримує Підрядник у зв'язку з цим Договором вважається суворо конфіденційною. Підрядник не буде повідомляти таку інформацію будь-якій третій стороні без попередньої письмової згоди МОМ. Підрядник дотримуватиметься принципів захисту інформації МОМ у випадках, якщо він збирає, отримує, передає або зберігає будь-які особисті дані у процесі виконання цього Договору. Ці зобов'язання залишаються в силі після завершення або припинення дії цього Договору.

20.2 Незважаючи на попередній пункт, МОМ має право розкривати інформацію, що стосується цього Договору, а саме найменування Підрядника, вартість Договору, назву Договору/проекту, характер і мету Договору/проекту, найменування та розташування/адресу Підрядника та вартість Договору/проекту в тому обсязі, який вимагається Донором, або відповідно до зобов'язань МОМ щодо прозорості та підзвітності фінансування, отриманого МОМ відповідно до правил, інструкцій та положень МОМ.

21. Повідомлення

Будь-яке повідомлення в рамках цього Договору вважається наданим відповідним чином за умови його надання у письмовій формі іншій Стороні за адресою:

Міжнародна організація з міграції (МОМ)

Attn: Kseniia Khudik
8 Mykhailivska Str., Kyiv, 01001, Ukraine
Email:

Attn: _____

Email: _____

22. Dispute Resolution

- 22.1 Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled amicably by negotiation between the Parties.
- 22.2 In the event that the dispute, controversy or claim has not been resolved by negotiation within 3 (three) months of receipt of the notice from one party of the existence of such dispute, controversy or claim, either Party may request that the dispute, controversy or claim is resolved by conciliation by one conciliator in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules of 1980. Article 16 of the UNCITRAL Conciliation Rules does not apply.
- 22.3 In the event that such conciliation is unsuccessful, either Party may submit the dispute, controversy or claim to arbitration no later than 3 (three) months following the date of termination of conciliation proceedings as per Article 15 of the UNCITRAL Conciliation Rules. The arbitration will be carried out in accordance with the 2010 UNCITRAL arbitration rules as adopted in 2013. The number of arbitrators shall be one and the language of arbitral proceedings shall be English, unless otherwise agreed by the Parties in writing. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The arbitral award will be final and binding.
- 22.4 The present Agreement as well as the arbitration agreement above shall be governed by the terms of the present Agreement and supplemented by internationally accepted general principles of law for the issues not covered by the present Agreement, to the exclusion of any single national system of law that would defer the Agreement to the laws of any given jurisdiction. Internationally accepted general principles of law shall be deemed to include the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts. Dispute resolution shall be pursued confidentially by both Parties. This Article survives the expiration or termination of the present Agreement.

23. Use of IOM Name, Abbreviation and Emblem

The Contractor shall not be entitled to use the name, abbreviation or emblem of IOM without IOM's prior written authorization. The Contractor acknowledges that use of the IOM name, abbreviation and emblem is strictly reserved for the official purposes of IOM and protected from unauthorized use by Article 6ter of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, revised in Stockholm in 1967 (828 UNTS 305 (1972)).

24. Status of IOM

Nothing in or relating to this Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the

До уваги:
вул. Михайлівська 8, м. Київ, 01001, Україна
Електронна пошта:

До уваги: _____

Електронна пошта: _____

22. Вирішення спорів

- 22.1 Будь-який спір, розбіжність або вимога, що виникають з цього Договору або у зв'язку з ним, або його порушенням, припиненням або недійсністю, підлягають вирішенню шляхом дружніх переговорів між Сторонами.
- 22.2 У випадку, якщо спір, розбіжність або претензія не було вирішено шляхом переговорів протягом 3 (трьох) місяців з моменту отримання повідомлення від однієї зі Сторін про існування такого спору, розбіжності або претензії, кожна Сторона може звернутися за вирішенням такого спору, розбіжності або претензії шляхом примирення одним посередником у відповідності з Погоджувальним регламентом ЮНСІТРАЛ 1980 року. Стаття 16 Погоджувального регламенту ЮНСІТРАЛ не застосовується.
- 22.3 У випадку, якщо таке примирення не вдалося, будь-яка Сторона може передати спір, розбіжність або позов до арбітражу, не пізніше, ніж протягом 3 (трьох) місяців, після дати припинення погоджувальної процедури відповідно до статті 15 Погоджувальної регламенту ЮНСІТРАЛ. Арбітражний розгляд буде проводитися відповідно до Арбітражного регламенту ЮНСІТРАЛ 2010, затвердженого в 2013 році. Кількість арбітрів - один; мова арбітражного розгляду є англійська, якщо інше не погоджено Сторонами у письмовій формі. Арбітражний суд не має права присуджувати штрафні санкції. Арбітражне рішення буде остаточним і обов'язковим.
- 22.4 Цей Договір, а також арбітражна угода, зазначена вище, регулюються умовами Договору та доповнюються міжнародно визнаними загальними принципами права, щодо питань не охоплених Договором, з метою виключення будь-якої однієї національної системи права, яка б відсилала Договір до законів будь-якої конкретної юрисдикції. Визнані на міжнародному рівні загальні принципи права, включають Принципи міжнародних комерційних договорів УНІДРУА. Вирішення спорів має здійснюватися конфіденційно обома Сторонами. Ця стаття зберігає чинність після закінчення строку або припинення дії цього Договору.

23. Використання назви, аббревіатури та логотипу МОМ

Підрядник не має права використовувати назву, аббревіатуру або логотип МОМ без попередньої письмової згоди МОМ. Підрядник підтверджує, що використання назви, аббревіатури або логотипу МОМ можливе виключно в офіційних цілях МОМ та захищено від несанкціонованого використання Статтею 6ter Паризької конвенції про охорону промислової власності, переглянутої у Стокгольмі у 1967 році (828 UNTS 305 (1972)).

24. Статус МОМ

Ніщо в цьому Договорі та в пов'язаних документах не вважається відмовою, прямою чи опосередкованою, від привілеїв та імунітетів Міжнародної організації з міграції як міжурядової організації.

International Organization for Migration as an intergovernmental organization.

25. No Waiver Clause

IOM's failure to insist upon a strict performance of any of the terms and conditions of this Agreement shall not be deemed a relinquishment of any right or remedy that IOM may have, nor shall it be construed as a waiver of Contractor's subsequent breach of this Agreement which shall continue to be in full force and effect. No waiver by IOM of any of its rights under this Agreement shall be deemed to have been made unless expressed in writing and signed by IOM.

26. Termination of Agreement

- 26.1 IOM may, at its option, terminate for convenience any of the work under this Agreement in whole or in part, at any time by 7 (seven) days written notice to Contractor. Such notice shall specify the Completion Rate upon termination as established by Article 6.2 and the effective date of termination. Upon receipt of such notice Contractor shall:
- (a) Immediately discontinue the Works on the date and to the extent specified in the notice and place no further purchase orders or subcontracts for materials, services, or facilities other than as may be required for completion of such portion of the Works that is not terminated;
 - (b) Promptly cancel upon terms satisfactory to IOM all purchase orders, subcontracts, rentals, or any other agreement existing for the performance of the terminated work, or assign those agreements as directed by IOM;
 - (c) Assist IOM in the maintenance and protection of work in progress, plant, tools, equipment, property and materials acquired by Contractor or furnished by IOM under this Agreement;
 - (d) Complete performance of such portion of the Works which are not terminated; and
 - (e) Perform other related tasks, which IOM may reasonably instruct, in order to effect the termination of the work.
- 26.2 Upon termination as per the previous clause, as the sole right and remedy of Contractor, IOM shall pay in accordance with the following:
- (a) The Agreement Price corresponding to the Works performed in accordance with this Agreement prior to the date of such notice of termination;
 - (b) Costs corresponding to the portion of the Works thereafter performed as specified in such notice of termination, subject to IOM's acceptance of such work;
 - (c) Reasonable and documented administrative costs of settling and paying claims arising out of the termination of work under purchase orders or subcontracts, as agreed by IOM; and
 - (d) Reasonable costs incurred in demobilization and the disposition of residual material and equipment, as agreed by IOM.

The Contractor shall submit within 7 (seven) calendar days after receipt of notice of termination, a written statement setting forth its proposal for an adjustment to the Agreement Price to include only the incurred costs described in this clause. IOM shall review the proposal and negotiate an equitable adjustment of the

25. Відмова від прав або вимог

Якщо МОМ не наполягає на суворому виконанні будь-яких положень чи умов цього Договору, це не може вважатися відмовою від будь-якого права чи засобу правового захисту, які МОМ може мати, ані згодою з подальшим порушенням Підрядником цього Договору, що зберігає повну юридичну силу та чинність. Будь-яка відмова МОМ від будь-яких її прав за цим Договором вважається наданою лише у випадку, якщо її надано у письмовій формі за підписом МОМ.

26. Припинення Договору

- 26.1 МОМ має право на власний розсуд припинити Роботу за цим Договором частково або повністю в будь-який час, надіславши письмове повідомлення про це Підряднику за сім (7) днів. В повідомленні зазначається ступінь виконання Робіт та дата припинення. Після отримання повідомлення Підрядник:
- (a) в належну дату припиняє Роботи в обсязі, вказаному в повідомленні, а також більше не розміщує замовлення на придбання товарів, послуг та обладнання, окрім необхідного для закінчення частини Робіт, які не було припинено;
 - (b) на умовах, прийнятних для МОМ, негайно анулює всі замовлення на придбання товарів, договори субпідряду, договори оренди та інші домовленості, що існують задля виконання припинених робіт, або змінить ці домовленості згідно з інструкцією МОМ;
 - (c) допомагає МОМ підтримувати та захищати Роботу в стадії будівництва, технологічні системи, обладнання та матеріали, придбані Підрядником задля виконання цього Договору;
 - (d) закінчує виконання Робіт, які не були припинені; та
 - (e) виконує інші завдання за вказівкою МОМ для того, щоб розпочати припинення Робіт.
- 26.2 Після такого припинення Підрядник не подаватиме позови про відшкодування збитків, в тому числі про недоотримання на рахунок очікуваного прибутку, але як виключне право та відшкодування Підряднику, МОМ оплатить наступне:
- (a) Вартість Договору відповідно до Робіт, виконаних до дати повідомлення про припинення;
 - (b) витрати, пов'язані із частиною Робіт, що були виконані після повідомлення про припинення, як було зазначено в цьому повідомленні, за умови прийому цієї роботи МОМ;
 - (c) обґрунтовані та задокументовані адміністративні витрати за для врегулювання претензій, що можуть виникнути через припинення робіт в рамках замовлень на товари або виконання субпідрядів, як узгоджено з МОМ;
 - (d) обґрунтовані витрати, що були понесені під час вивезення та утилізації залишків матеріалів та обладнання, як узгоджено з МОМ.

Протягом 7 (семи) днів після отримання повідомлення про припинення Підрядник надає в письмовому вигляді заяву про його пропозицію щодо зміненої Вартості Договору, що включатиме тільки понесені витрати, описані в цій статті. МОМ розгляне пропозицію та узгодить справедливі зміни Вартості Договору. Інші суми, що були

Agreement Price. Other amounts paid in advance by IOM will be refunded by the Contractor within 7 (seven) days.

- 26.3 IOM may terminate this Agreement or any of the work under this Agreement at any time by immediate written notice to the Contractor, for causes which include but are not limited to:
- (a) The Contractor's violation of the terms and conditions of this Agreement;
 - (b) Contractor's default, failure or refusal to carry out order to remove and replace the unsound, incorrect or defective portion of the Works as per Article 14.5;
 - (c) Non-completion of the Works within the time agreed upon or the expiration of extension agreed upon, or delayed progress of the Works as stated in Article 6 or sub-standard work;
 - (d) Institution of insolvency or receivership proceedings involving the Contractor;
 - (e) If, in the judgment of IOM, the Contractor has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for and/or implementing the Agreement.

The written notice shall specify the Completion Rate as established by Article 6.2 upon termination, the effective date of termination, and any additional tasks that need to be performed including but not limited to those enumerated in Articles 26.1 and 26.2. Such termination shall be without prejudice to IOM's other rights and remedies in this Agreement, in law and in equity. Amounts paid in advance by IOM will be refunded by the Contractor within 7 (seven) days from the date of IOM's request.

- 26.4 Where IOM terminates this Agreement as per Article 26.3 above, all materials, plant, equipment and works financed under this Agreement shall be deemed to be the property of IOM, and the Contractor shall be liable for all the direct replacement cost incurred to IOM for the completion of the Works. The Contractor shall pay IOM the required amount within 30 (thirty) days from receipt of an invoice from IOM. The direct replacement cost shall be the difference between the remaining amount in Agreement Price not paid to the Contractor upon termination including the retention amount (after the settlement of all remaining debts and obligations) and the actual cost spent by IOM for completion of the remainder of the Works plus overhead of 10% (ten per cent) for additional administrative efforts of IOM.
- 26.5 Upon any termination, the Contractor shall waive any claims for damages including loss of anticipated profits on account thereof.
- 26.6 IOM may suspend the Agreement at any time, in whole or in part. In the event of suspension of this Agreement, IOM will specify the scope of activities and/or deliverables that shall be suspended in writing. All other rights and obligations of this Agreement shall remain applicable during the period of suspension. IOM will notify the Contractor in writing when the suspension is lifted and may modify the completion date. The Contractor shall not be entitled to claim or receive any Service fee or costs incurred during the period of suspension of this Agreement.

27. Severability

сплачені авансом МОМ, будуть повернуті Підрядником протягом 7 (семи) днів.

- 26.3 МОМ може припинити дію Договору або Роботу в рамках цього Договору в будь-який час шляхом надання письмового повідомлення Підряднику через причини, зазначені нижче, при цьому перелік не є вичерпним:
- (a) Підрядник порушив терміни та умови Договору;
 - (b) Підрядник не виконує або відмовляється виконувати розпорядження щодо усунення та заміни невірних виконаних Робіт або робіт невідповідної якості, згідно зі Статтею 14.5;
 - (c) Роботи не були виконані вчасно або після закінчення терміну, що був подовжений; затримка виконання Роботи, як зазначено в статті 6; Робота неналежної якості;
 - (d) була розпочата процедура банкрутства або розгляд питання про майно, що є предметом судового позову, за участю Підрядника;
 - (e) в разі, якщо на думку МОМ Підрядник був причетний до корупційних або шахрайських дій під час тендера та/або виконання Договору.

В письмовому повідомленні зазначається Ступінь виконання, відповідно до Статті 6.2, дата припинення, а також додаткові завдання, що мають бути виконані, включаючи, зокрема, ті, що визначені в Статтях 26.1 та 26.2. Таке припинення не шкодить іншим правам та засобам судового захисту МОМ при порушенні умов цього Договору, по закону та по справедливості. Суми, сплачені авансом МОМ, будуть повернуті Підрядником протягом 7 (семи) днів після вимоги МОМ.

- 26.4 У разі, якщо МОМ припиняє дію Договору згідно з вищезазначеною Статтею 26.3, то всі матеріали, технологічне обладнання та Роботи, що фінансувалися в рамках цього Договору, є власністю МОМ. Підрядник зобов'язаний сплатити повний обсяг прямих витрат на заміну, понесених МОМ для завершення Робіт. Підрядник повинен сплатити МОМ відповідну суму протягом 30 (тридцяти) днів після отримання рахунку-фактури від МОМ. Прямі витрати на заміну розраховуються як різниця між залишковою частиною Вартості Договору, не сплаченою Підряднику після припинення, включаючи суму утримання (після погашення всіх боргів та зобов'язань, що залишаються), та сумою, фактично витраченою МОМ на завершення залишку Робіт, плюс надбавка в розмірі 10% (десять відсотків) на додаткову адміністративну роботу МОМ.
- 26.5 Після будь-якого припинення Підрядник відмовляється від будь-яких вимог про відшкодування, у тому числі неотриманого ним прибутку.
- 26.6 МОМ має право призупинити дію Договору в будь-який час, частково або повністю. У випадку призупинення МОМ у письмовій формі уточнить сферу діяльності та/або результати, які будуть призупинені. Усі інші права та обов'язки за цим Договором залишаються чинними під час періоду призупинення. МОМ повідомить Підрядника у письмовій формі про скасування призупинення та може змінити дату його завершення. Виконавчий Партнер не має права вимагати або отримувати будь-яку частину Внеску або витрат, які понесені протягом періоду призупинення дії цього Договору.

27. Незалежність частин Договору

If any part of this Agreement is found to be invalid or unenforceable, that part will be severed from this Agreement and the remainder of the Agreement shall remain in full force.

28. Entirety

This Agreement and its Annexes embody the entire agreement between the Parties and supersedes all prior agreements and understandings, if any, relating to the subject matter of this Agreement.

29. Final Clauses

28.1 This Agreement will enter into force upon signature by both Parties. It will remain in force until completion of all obligations of the Parties under this Agreement unless terminated earlier in accordance with Article 26.

28.2 Amendments may be made by mutual agreement in writing between the Parties.

28.3 The Agreement is made in English and Ukrainian languages. In case of discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

Signed in duplicate on _____ in Kyiv.

For and on behalf of / Від

The International Organization for Migration /
Міжнародної організації з міграції

Якщо будь-яка частина цього Договору виявиться не чинною або такою, що не може виконуватись, то така частина вилучається з Договору, а всі інші частини Договору залишаються повністю чинними.

28. Цілісність Договору

Цей Договір та його Додатки становлять цілісну угоду між Сторонами й замінюють всі попередні угоди та домовленості, якщо такі є й стосуються предмету цього Договору.

29. Заключні положення

29.1 Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання обома Сторонами. Він залишається чинним до виконання всіх зобов'язань Сторонами в рамках цього Договору, якщо його дія не буде припинена раніше відповідно до Статті 26.

29.2 Зміни можуть бути внесені в письмовій формі за взаємною згодою між Сторонами.

29.3 Мовами цього Договору є англійська та українська. У випадку розбіжностей між двома мовними версіями, англійській версії надаватиметься перевага.

Підписано в двох примірниках _____ у м. Київ.

For and on behalf of / Від

_____/

B. ADVANCE PAYMENT SECURITY (Bank Guarantee) / ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ АВАНСОВОГО ПЛАТЕЖУ (банківська гарантія)

Note to the Bidders: provision of security isn't required at the stage of bid submission. Subsequently, the Security must be provided by the selected Bidder before contract signature. The preliminary template is provided for reference. / До уваги учасників: на етапі подання тендерної пропозиції, надання гарантії не вимагається. В подальшому Гарантія має бути надана обраним Учасником перед укладанням контракту. Орієнтовний шаблон надано для ознайомлення
Bidders whose quotation stipulates payment terms with advance above USD 25,000.00 shall confirm in the terms of payment in the the readiness to provide a bank guarantee for the amount of the advance payment. / Учасники, пропозиція яких передбачає умови оплати із авансовим платежем вище 25,000.00 дол. повинні підтвердити в умовах оплати у готовність надання банківської гарантії на суму авансового платежу.

To: [name and address of IOM Mission]
Contract : [name of Contract]

Кому: [назва та адреса Місії МОМ]
Договір: [назва контракту]

Gentlemen:

Шановні панове,

We have been informed that [name of Contractor] (hereinafter called "the Contractor") has entered into Contract No. [reference number of the contract] dated [insert date] with you, for the execution of [brief description of works] (hereinafter called "the Contract").

Ми отримали повідомлення про те, що компанія [назва Підрядник] (тут і далі «Підрядник») уклали з вами договір № [номер договору] від [дата] на виконання [короткий опис робіт] (тут і далі «договір»).

Furthermore, we understand that, according to the conditions of the Contract, an advance payment in the sum of [amount in figures & in words] is to be made against an advance payment guarantee

Ми усвідомлюємо, що з умовами договору необхідно здійснити авансовий платіж в сумі [сума цифрами та прописом] під забезпечення авансового платежу.

At the request of the Contractor, we [name of Bank] hereby irrevocably undertake to pay you any sum or sums not exceeding in total an amount of [amount in figures and in words]¹ upon receipt by us of your first demand in writing accompanied by a written statement stating that the Contractor are in breach of their obligation under the Contract because the Contractor have used the advance payment for purposes other than toward providing the required Works under the Contract.

Ми, [назва банку], за запитом Підрядника безумовно та повністю погоджуємося здійснити платіж в сумі або сумах, що не перевищують [сума цифрами та прописом]¹, по отриманні від вас запиту із письмовою заявою про те, що Підрядник порушує свої зобов'язання за договором, тобто Підрядник використав отриманий від вас авансовий платіж на інші цілі, ніж це зазначено в договорі.

We further agree that no change or addition to or other modification of the terms of the Contract or of Works to be executed thereunder or of any of the Contract documents which may be made between [name of IOM Mission] and the Contractor, shall in any way release us from any liability under this Guarantee, and we hereby waive notice of any such change, addition, or modification.

Цим ми погоджуємося, що ані зміни чи доповнення, ані модифікації умов договору або робіт, виконання яких є предметом цього договору, або до документів договору, які можуть бути складені між [назва Місії МОМ] та Підрядник, не позбавляють нас від відповідальності за цією Гарантією й цим ми відмовляємося від вимоги інформувати нас про такі зміни, доповнення чи модифікації.

This Guarantee shall remain valid and in full effect from the date of the advance payment under the Contract until [name of IOM Mission] receives full repayment of the same amount from the Contractor.

Ця Гарантія вступає в силу з моменту здійснення авансового платежу за цим договором та є дійсною до моменту отримання повного відшкодування цієї суми [назва Місії МОМ] підрядником.

Yours truly,

З повагою,

Signature and seal / Підпис та печатка: _____

Name of Bank/Financial Institution / Назва банку / Фінансової установи: _____

Address / Адреса: _____

Date / Дата: : _____

¹ The Guarantor shall insert an amount representing the amount of the advance payment and denominated either in the currency of the advance payment as specified in the Contract, or in a freely convertible currency acceptable to IOM. /

¹ Гарант вказує суму авансового платежу в валюті договору або в будь-якій вільно конвертованій валюті, що є прийнятною для МОМ.

C. PERFORMANCE SECURITY TEMPLATE / ШАБЛОН ГАРАНТІЇ ВИКОНАННЯ

(APPLICABLE FOR CONTRACTS AMOUNTING TO USD 300,000.00 AND ABOVE) / (ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ ДЛЯ КОНТРАКТІВ НА СУМУ USD 300,000.00 ТА БІЛЬШЕ)

Performance Security must be provided by the selected Bidder before contract signature. The preliminary template is provided for reference. / Гарантія виконання має бути надана обраним Учасником перед укладанням контракту. Орієнтовний шаблон надано для ознайомлення.

Performance Security (Bank Guarantee)

ГАРАНТІЯ ВИКОНАННЯ (Банківська гарантія)

To: International Organization for Migration, an organization part of the United Nations system, Mission in Ukraine (8 Mykhailivska Str., Kyiv, 01001, Ukraine) (hereinafter called "IOM")

Кому: Міжнародна організація з міграції, що входить до системи Організації Об'єднаних Націй, Представництво в Україні (вул. Михайлівська 8, м. Київ, 01001, Україна) (надалі – «МОМ»)

WHEREAS [name and address of Contractor] (hereinafter called "the Contractor") has undertaken, in pursuance of Construction Agreement No. [number] dated [date] to execute [name of Agreement and brief description of Works] (hereinafter called "the Agreement");

В СИЛУ ТОГО, що [найменування та адреса Підрядника] (тут і далі «Підрядник»), зобов'язується у відповідності з Договором про виконання будівельних робіт № [номер] від [дата] виконати [назва Договору та короткий опис Робіт] (надалі – «Договір»);

AND WHEREAS it has been stipulated by you in the said Agreement that the Contractor shall furnish you with a Bank Guarantee by a recognized bank for the sum specified therein as security for compliance with his obligations in accordance with the Agreement;

В СИЛУ ТОГО, що Вами було передбачено у зазначеному Договорі, що Підрядник надає Вам банківську гарантію визнаного банку на визначену суму в якості забезпечення його зобов'язань відповідно до Договору;

AND WHEREAS we have agreed to give the Contractor such a Bank Guarantee;

В СИЛУ ТОГО, що ми погодилися надати Підряднику цю банківську гарантію;

NOW THEREFORE we, [full bank name], identification code of legal entity: [bank code], address: [insert legal address], postal address: [insert legal address], banking license No. [insert number] dated [insert date], registered by the National Bank of Ukraine on [insert date] under No. [insert number], hereby affirm that we are the Guarantor and responsible to you, on behalf of the Contractor, up to a total of [amount of Guarantee] [amount in words], such sum being payable in the types and proportions of currencies in which the Agreement Price is payable, and we undertake to pay you, upon your first written demand and without cavil or argument, any sum or sums within the limits of [amount of Guarantee] as aforesaid without your needing to prove or to show grounds or reasons for your demand for the sum specified therein.

Цим ми, [повне найменування банку], ідентифікаційний код юридичної особи: [код банку], адреса місцезнаходження: [вказати адресу], поштова адреса: [вказати адресу], банківська ліцензія № [вказати номер] від [вказати дату], зареєстроване Національним банком України [вказати дату] за № [вказати номер], підтверджуємо свою згоду виступати в якості Гаранта та є безвідклично та безумовно відповідальними від імені Підрядника перед Вами, за суму [сума гарантії] [сума словами], ця сума є тою, що буде виплачена в тому виді та у тій валюті, в якій укладено Договір, та ми зобов'язуємося виплатити Вам за першою вимогою без заперечень будь-яку суму або суми в розмірі [сума гарантії], та, як зазначено вище, не вимагаючи від Вас пояснень щодо причини вимоги виплатити визначену суму.

We hereby waive the necessity of your demanding the said debt from the Contractor before presenting us with the demand.

Цим ми погоджуємося, що Ви не повинні вимагати вищезазначений борг у Підрядника перед поданням нам запиту на сплату суми.

We further agree that no change or addition to or other modification of the terms of the Agreement or of the Works to be performed thereunder or of any of the Agreement documents which may be made between you and the Contractor shall in any way release us from any liability under this Guarantee, and we hereby waive notice of any such change, addition, or modification.

Цим ми погоджуємося, що ані зміни чи доповнення, ані модифікації умов Договору або Робіт, що виконуються за Договором, або документів Договору, які можуть бути складені між Вами, та Підрядником, не позбавляють нас від відповідальності за цією Гарантією й цим ми відмовляємося від вимоги інформувати нас про такі зміни, доповнення чи модифікації.

This Guarantee shall be valid until a date 28 days from the date of issue of the Certificate of Completion.

Ця гарантія залишається дійсною до дати 28 днів з дати видачі Акту про завершення Робіт.

This Guarantee is made in English and Ukrainian. In case of discrepancy between the language versions the English version shall prevail.

Мовами цієї Гарантії є англійська та українська. У випадку розбіжностей між двома версіями англійської версії надаватиметься перевага.

Signature and seal of the Guarantor _____

Підпис і печатка Гаранта _____

Name of Bank _____
Address _____
Date _____

Найменування банку _____
Адреса _____
Дата _____